

域外文学论丛

YUWAIWENXUE
LUNCONG

主 编◎薛家宝 吕洪灵

对话与反思

——跨入新世纪门槛的外国文学研究

盐城师范学院
江苏省外国文学学会

河海大学出版社

主 编◎薛家宝 吕洪灵

域外文学论丛
YUWAIWENXUE
LUNCONG

盐城师范学院
江苏省外国文学学会

对话与反思

——跨入新世纪门槛的外国文学研究



河海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

对话与反思——跨入新世纪门槛的外国文学研究 /
薛家宝, 吕洪灵主编. —南京: 河海大学出版社,
2006. 10

(域外文学论丛)

ISBN 7-5630-2302-X

I. 对... II. ①薛... ②吕... III. 文学研究—
外国 IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 125639 号

书 名/对话与反思——跨入新世纪门槛的外国文学研究

书 号/ISBN 7-5630-2302-X/I·56

责任编辑/周 勤 潘仲华

装帧设计/杭永鸿

出 版/河海大学出版社

地 址/南京市西康路 1 号(邮编:210098)

电 话/(025)83737852(行政部) (025)83722833(发行部)

电子信箱/hhup@hhu.edu.cn

经 销/江苏省新华书店

印 刷/南京玉河印刷厂

开 本/850 毫米×1168 毫米 1/32

印 张/14.75

字 数/342 千字

版 次/2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

定 价/30.00 元



——跨入新世纪门槛的外国文学研究

对话与反思

序

XU

不知不觉间,21 世纪这棵大树又生长出了第六环年轮。新世纪的六年,在历史上只是短暂的瞬间,但对于江苏省外国文学事业的发展来说,是加强国内外交流、拓展研究视野的六年,是汲取动力、不断进取的六年,也是人才辈出、硕果累累的六年。

在全球化、多元共生、建设和谐社会的语境下,新世纪的外国文学研究者们的问题意识与对话意识日益增强。在跨入新世纪的门槛之前,他们通过不懈的努力与研究,做了大量的积累与探索;在迈入新世纪之后,他们在对上个世纪外国文学研究进行深刻反思的同时,不断开拓新的研究空间。他们敢于挑战学术界的定论,敢于提出问题,善于展开多层面、多角度的研讨。文学文本的复杂性、差异性、不确定性使得文学批评始终处于不断求索问题的过程之中,而当代社会人们认知水平的不断提高,也在促进

文学批评不断思考和发掘新的问题。省外国文学学会会长王守仁教授特别指出外国文学研究中问题意识的重要性,并就当前外国文学研究与翻译中存在的问题提出了极有价值的建设性意见;常务副会长张杰教授关于外国文学研究应该多提问题,少下结论的观点,也在很大程度上启发了深层思考,强化了外国文学研究中的问题与创新意识。

江苏省外国文学学会自 20 世纪 80 年代末成立以来,以加强省内学者之间的联系、促进外国文学研究事业的发展为己任,一步一个脚印地迈进了 21 世纪的门槛,成为了拥有近 400 名个人会员、紧密联系省内各高等院校和研究机构的学术组织。在学会的作用下,我省老中青三代学者互帮互助,互通有无,外国文学研究事业红红火火,呈现出日趁深入、多元共生的态势。随着研究队伍的不断壮大,研究力量的分布也日趋合理,省内边缘地区的外国文学研究力量也逐渐成长起来。以前,江苏省外国文学的研究力量主要集中在南京大学、南京师范大学、苏州大学、解放军国际关系学院等几家或有重点学科或有博士学位授予权的苏南重点高校。但是,随着我省高等教育事业的迅猛发展,省内其他高校和地区的研究力量亦不断增强,呈现出南呼北应的势头。盐城师范学院、徐州师范大学、扬州大学等苏北高校的外国文学研究发展较快,他们那里有适宜的研究条件和环境,也不乏国家或省部级科研项目的主持者,吸引着省内外学者的加盟。无锡、南通、连云港等地的外国文学研究力量也在日益增

强,并且取得了可喜的研究成果。在大家的共同努力下,江苏省的外国文学教学、研究、翻译在新的世纪迈上了一个新的台阶。

学术年会是我省外国文学研究者对话交流的平台。江苏省外国文学学会自1989年在盐城师专召开第一届年会以来,在每年的学术年会上,我们都可以见到不同学术见解的碰撞与交锋,听到各种学术观点的交流与对话。其中,不仅有当代学者之间的切磋,也有与前人甚至与后来者的交流,同时还有中国文学与外国文学之间的对话。对话的广泛性、深刻性加强了学者之间的联系,并在此过程中促进了新方法、新视角的产生。2004年和2005年以“外国文学研究中的问题意识”和“外国文学研究的文化视角”为主题的研讨会,更是充分体现了我省外国文学研究者不断反思、不断进取的精神风貌,为我省跨入21世纪门槛的外国文学研究奠定了坚实的基础。

学会刊物是汇集我省外国文学研究成果、促进学术交流的重要媒介。迄今为止,旨在展示我省学者学术成果的学会系列刊物《域外文学论丛》已经出版了六辑,本书为第七辑。如果说上一辑文集《终结与起点——新世纪外国文学研究》展现的是我省外国文学研究承前启后的成果,那么本辑所呈现的论文则全部是走进新世纪以来我省外国文学研究者的辛勤结晶。本辑的作者们来自于省内各高校,他们当中包括方汉文、王腊宝、汪介之、姚君伟等卓有成就的教授、博士生导师,包括被学会会长王守仁教授认为“在文学研究方面已形成一定群体优势”的盐

城师范学院的多名教师,还包括许许多多在各自院校承担重任的博士、青年教师以及一些思想活跃、正在求学的研究生。他们论文的视角多样、主题丰富、覆盖面广,将英国、美国、俄罗斯、法国、德国、加拿大、匈牙利、日本等各国文学纳入了研究的视野,并且涉及到生态批评、性别身份研究、文化研究、比较研究、翻译研究、外国文学教学研究等各方面,其理论阐释深入浅出,作品分析细致精当,不仅关注国外文学批评的走向,而且注重从中国学者特有的立场进行批评与研究,充分展示了江苏外国文学研究界在新世纪严谨治学、与时俱进的精神。

新世纪的开始是一个崭新百年的开始,对于外国文学研究者来说,它更是增强问题意识、切换研究视角、更新研究方法与手段、深化研究层次的新起点。六年来,省外国文学研究者的成果让人们看到了新世纪外国文学研究的发展前景,让我们为他们加油、为他们鼓劲,祝愿他们在今后取得更加优异的成绩,在对话与反思中不断深化外国文学的研究!

本书由盐城师范学院与江苏省外国文学学会共同主编,河海大学出版社在出版方面给予了大力支持,南京师范大学的张杰教授与姚君伟教授在编辑过程中也给予了诸多帮助,在此一并表示衷心的感谢!

薛家宝 吕洪灵

2006年6月

唯美主义与中国现代文学批评	/001
世界比较文学史体系建构的新模式	/011
缘由·对象·方法	
——新世纪中国赛珍珠研究三题	/026
外国文学、翻译文学,抑或中国文学?	
——走向一种当代比较文学与解构主义双重语境下的 文学翻译观	/036
亨利·米修与中国文字	/051
基督教与中国文化的对话	
——对林语堂《信仰之旅》的跨文化解读	/059
简论梭罗与中国的文化互动关系	/073
解读“黑暗”	
——也谈《黑暗的心脏》之阐释误区问题	/084
伍尔夫《海浪》中的性别与身份解读	/101
“符号总是堕落的符号”	
——解读品钦小说《V.》	/115
从民族文化视角考察杰克·伦敦在中国的接受	/132
《吉姆爷》中“他者”话语解读	/142
英国“校园小说”中的知识分子问题	/154

重读《哈姆雷特》的鬼魂	/163
冲突·融合·隔膜	
——后殖民主义视野下的《印度之行》	/178
解读美国西部印第安人小说	/189
在不同时空回荡的同一部乐曲:异化与抗争	
——从《白鲸》到《窥视者》	/201
现代病症——时代问题链	/209
伊迪丝·华顿及其作品中人物的“羞愧”心理	/218
由《泰比》看麦尔维尔的种族观	/230
美狄亚的反抗:《俄亥俄州的瓦恩斯堡》之女性主义论	/241
思想者莱辛	
——莱辛作品中对女性问题的思索	/252
20世纪俄罗斯文学“经典重读”的若干问题	/264
总体性、非连续性及现实主义的伟大胜利	
——卢卡契文学史思想综论	/275
拉斯普京作品中的民族性格	/292
论俄罗斯后现代主义文学的源起	/302
《大师与玛格丽特》叙事的戏剧化	/315
彼得鲁舍夫斯卡娅小说的隐喻世界	/326
侏儒童话:“铁皮鼓”与碎玻璃	
——奥斯卡形象的怪诞寓意谈	/339

我为什么困惑？我为什么愤怒？

——评加拿大总督奖作家 Fred Wah 和少数族裔

作家的连接号策略

/351

理性的泛滥 道德的缺失

——《羚羊与秧鸡》的社会意义

/366

论日本战后“社会派”文学家的文学创作

/375

侵华日军之暴行及其心理构造

——读石川达三《活着的士兵》

/389

简析大冈升平的《俘虏记》

/400

大江健三郎的文学创作概述

/414

女性主义文学与翻译研究

/428

外国文学翻译“陌生化”现象探析

/443

大学英语中的隐蔽文化教学探索

——一篇课文的个案分析

/455

唯美主义与中国现代文学批评

薛家宝

国文学观念与批评的现代转型始于 20 世纪初叶。随着林纾等人译介的西方文学作品和文艺理论的不间断问世,中国的思想界和文艺界受到了前所未有的震动,渴求中国文学变革的中国文坛为之耳目一新。人们试图摆脱固有传统的羁绊,竭力向世界寻求共同的话语系统。译介西方文学作品和美学著作的热潮促进了中国文坛对西方文学和文艺理论的全方位开放。蜂拥而至的西方文艺思想和文学流派,不仅包括浪漫主义和现实主义这两大传统流派,而且还有唯美主义、象征主义以及尚未成熟的表现主义、未来主义等。20 世纪 90 年代以来,我国学者开始关注唯美主义对“五四”新文学的影响,也有不少研究成果问世,但人们对唯美主义对中国现代文艺批评的影响缺乏较为深入系统的研究,本文拟从广泛译介、直接拿来、合理吸收等三个方面探讨唯美主义对中国现代文学批评的影响。

一、广泛译介,迅速传播

中国现代文学批评是在唯美主义等西方文艺思潮的影响下发展起来的。20 世纪初,随着形形色色西方文学流派不断涌入中国,以梁启超改良派为代表的资产阶级思想家,利用西方文学观念对中国传统文学的冲击力,发动了文学改良运动。他们所提出

的“中学为体，西学为用”的主张，虽然没有从根本上动摇中国封建主义旧文学的根基，但他们所推行的“我手写吾口”、“崇白话而废文言”等先进的文学主张以及鲁迅所倡导的“拿来主义”，强调了文学的实用性，加快了中文坛对西方文学和文学理论的全方位开放。

我国对西方唯美主义的译介首先是从英国唯美主义的代表人物奥斯卡（王尔德）开始的。在周氏兄弟 1909 年《域外小说集》中，周作人译有王尔德的童话《快乐王子》，陈独秀为苏曼殊小说《绛纱记》作序中介绍了王尔德的戏剧《莎乐美》，作为“五四”新文化基本阵地的《新青年》、《新潮》杂志频频刊载王尔德的作品及其生平介绍，等等。此后中国现代文坛上出现了一股“王尔德热”，几乎王尔德的所有剧本、诗歌、小说以及理论文章都先后被译介到中国。

对于真正能体现出唯美主义美学思想的文论译介始于朱维基。朱译有王尔德的《谎言的颓败》，林语堂则分五次节译发表王尔德的另一篇文论《作为艺术家的批评家》，再如沈泽民的《王尔德评传》（《小说月报》12 卷 8 号，1921 年），张闻天和江馥泉的《王尔德》（《国民日报》副刊《觉悟》，1922 年），以及梁实秋的《王尔德的唯美主义》（收入《文学的纪律》，商务印书馆，1928 年）等等。

此外，对英国唯美主义理论体系化起到至关重要作用的理论家和评论家瓦尔特（佩特也是中国现代文坛关注的焦点。最早介绍佩特文论的是署名子贻翻译的《文艺复兴研究集序》（1922 年 6 月），郭沫若写有《瓦特斐特的批评论》（1923 年），张定潢翻译了佩特的唯美主义理论著作《文艺复兴时代研究》，刊于《沉钟》半月刊第一期（1926 年 8 月）。20 年代末 30 年代初，对佩特的研究介绍有所深化，并扩展到佩特的创作与哲学思想。萧石君写有《裴德的哲学思想和英国世纪末文学》（《华北日报》副刊，1930 年 11 月 24 日、25 日）。

据估算,从周作人翻译王尔德童话《快乐王子》开始,到“五四”新文化运动后期的20年左右的时间内,相继问世的西方唯美主义理论及其作品的译著和评介,就其数量而言,也超过了除现实主义之外的任何一个西方文艺流派。由于篇幅所限,我们无法将西方唯美主义在中国译介和传播的史实一一列出,但唯美主义在中国的广泛译介和迅速传播,为中国现代文坛认识和了解唯美主义奠定了基础,促进了唯美主义的“直接拿来,洋为中用”,使我们对唯美主义的批判吸收成为可能。

二、直接拿来,洋为中用

从文学观念来看,源于康德美学的唯美主义文艺观是一个矛盾的复合体,它既主张“审美不涉及利害”,又认为“依存美不能不涉及目的、认识和道德,因而是涉及到功利的”^①;既强调“艺术绝对不关心现实”^②,又认为“艺术越抽象、越理想化,就越能向我们揭示出时代的特征”^③。唯美主义矛盾文艺观的两个方面分别被梁启超和王国维“直接拿来,为我所用”。

维新运动的失败,昭示了人们思想观念变化的重要性,借文学以推进思想启蒙,给维新运动进行补课是梁启超的基本思路,他流亡日本后既接触到了日本的唯美主义,更受到了日本政治小说的启发。此后,梁启超陆续发表《论小说与群治之关系》、《新民说》、《译印政治小说序》等文章,逐步形成了功利主义的文学观,重视文学的社会教育性、政治性和普及性。从一定意义上说,梁启超的文学主张与康德“依存美不能不涉及目的、认识和道德,因

① 薛家宝. 唯美主义研究. 天津:天津社会科学院出版社,1999. 15

② 伍蠡甫. 西方文论选(下卷). 上海:上海译文出版社,1979. 113

③ 赵澧,徐京安. 唯美主义. 北京:中国人民大学出版社,1988. 136~137

而涉及到功利”的观点是有一定联系的。

王国维的文学观同样是在唯美主义等西方文艺思潮的影响下形成的,其理论直接来源于康德和叔本华,表现为强调文学的独立性和审美功能。王国维认为,“可信者不可爱,可爱者不可信”,“美之性质,一言以蔽之曰:‘可爱玩而不可利用者也。’”^①毫无疑问,这是康德“审美无利害说”的中国白话版。“伟大之形而上学、高严之伦理学与纯粹之美学,此吾人所酷嗜也。”^②王国维对“纯粹之美学”的共鸣,说明他在哲学基础上与源于康德美学的西方唯美主义思潮有着不自觉的契合,使其有可能成为中国现代文学批评唯美倾向的倡导者,其《红楼梦评论》、《屈子文学之精神》等宏文为中国现代文学批评的形成奠定了基础,源此而流的重功利、尚审美的两种文学与批评观在不同时期,相互补充、纠缠、争斗,迤逦成一片复杂的文学场景。

从文学批评实践来看,唯美主义拒斥艺术堕落、捍卫艺术纯洁、维护艺术独立。“五四”时期是中西文化激烈碰撞的年代。白话文体的倡导和“人的文学”观念的张扬,使得中国的文学观念与批评获得了前所未有的现代性。新文学倡导者对“文以载道”观和各种游戏文学的口诛笔伐,一定程度上维护了文学的独立性,但总体兴趣集中在人的思想观念上,延续着晚清以来的文学启蒙的观念。中国士大夫“以天下为己任”的强烈忧患意识,以及传统的实用理性精神,投射到文学观念上,一直影响着现代文学观念与批评的发展。

中国现代文学批评总体特点在于,它与古典批评有着极其深刻的内在联系,表现出一些共同之处,最突出的有两点:一是不依赖批评的纯粹性,疏于系统理论的建构,传统批评和人生伦理观、

① 徐洪兴选编. 王国维文选. 上海:上海远东出版社,1997. 188

② 转引自佛雏. 王国维诗学研究. 北京:北京大学出版社,1999. 6

哲学观甚至社会政治观念胶合在一起；二是强调作者的主观印象，重直觉，不作理性的判断和分析。这两大特点和西方唯美主义批评可谓声气相通，佩特和王尔德等人的批评观就因为观点的矛盾性和理论的非系统性而屡屡为人所诟病，尤其是他们的主张不仅仅局限于艺术自身，还延伸到了生活的层面，文学上的“为艺术而艺术”、行为上的“为艺术而生活”、批评上的“为批评而批评”在唯美主义者那里三位一体，和谐共存。从一定意义上说，西方唯美主义的批评观符合中国传统文学观念发展的内在逻辑，迎合了中国现代文艺批评的“拿来”需要，从而使其渗入成为可能，甚或是一种必然。

中国现代文学批评总体特点还在于，其批评的兴趣主要不在于文学现象，而在于对环绕文学周围的社会思潮表现出锐利的敏感，注重文学外部规律的探求，由此发育成中国现代文学批评的主要潮流，这也就决定了对西方文艺思潮借鉴的取舍倾向。五四以来，人们重点选取了外向型的现实主义，最终又服膺于马克思主义批评，重形式与审美的新浪漫主义则难以邀其青眼。这种整体趋向又为唯美主义在现代中国广泛深入的介入设置了障碍。

沉重的社会现实、国事民瘼赋予文学以太多的负重，这当然是不利于唯美主义发展的一个因素，除此之外还有更深层次的原因。西方学者认为，现代社会在“现代化”进程中，出现了两种不同的“现代性”，一种是对时间的线性体验，和对历史发展进步的信仰，主要表现为社会组织和生产方式在“工具理性”的引导下，向前飞速发展；另一种是反思的审美现代性，是现代社会内部出现的自我批判，对无限制的理性主义和功利主义予以否定。这两种处于不同矢向、相互对立的现代性，由于高度发达的资本主义的保障，得以在西方社会内部共同制约、和谐共处，而又表现出各自的纯粹性，可以说，西方唯美主义在某种程度上，就是审美现代性反抗的一种表现形式。现代中国的发展阶段与历史境遇则完

全不同,由于资本主义发展的薄弱,无法保障两种现代性体验相生相克的共存,因此,审美现代性的一方面谋求“重建人心”“艺术化人生”,另一方面又不得不对社会现代化表示相当的关注,导致在现代中国,不可能出现一种凌空高蹈、纯粹超然的唯美主义思潮。

然而,也正是西方的唯美主义,对19世纪以来资本主义的市侩气和庸俗的功利主义给予了猛烈的抨击,在一定程度上健全了人性,其美学救赎的热情为日益堕落的现代社会注射了强心剂。文学脱不了人间烟火气,美学和形式上的理想主义在面对现实实践时,显得苍白脆弱,不过作为理论上的标举,尤其在中国,矫枉过正的姿态有其重要的意义,在一定程度上维护了文学的独立和艺术的主体地位。专制一统之时,究竟是做强权的奴隶,还是做“美”的侍奉者呢?毕竟,后者还算得上是一种专制的叛逆,尤其在中国,拿来西方唯美主义自有它更积极的现实意义,无论在文艺观念上,还是在文学批评上都是如此。

三、百家争鸣,合理吸收

广泛译介是中国文坛认识和了解唯美主义理论及其作品的重要基础,“直接拿来,洋为中用”是中国现代文学批判吸收唯美主义的最初形式,纷纷成立的各种文学社团的活动以及他们之间旷日持久的笔战为唯美主义在中国的传播起到了推波助澜的作用,所谓“人生派”和“艺术派”的争论,更是为中国现代文学批评合理吸收唯美主义起到了重要的促进作用。

艺术派以创造社为主,还包括浅草社、沉钟社、弥洒社、新月派等文学团体;人生派以文学研究会为主,还包括新潮社、语丝社、莽原社、未名社等文学团体。艺术派主张“为艺术而艺术”,与西方唯美主义(包括浪漫主义)具有一脉相承的渊源关系;人生派